

Аналітичний огляд освітнього сайту «Deutsch für dich» («Німецька мова для тебе»)

У статті представлено аналіз освітнього сайту як засобу оволодіння німецькою мовою. Виділено позитивні і негативні характеристики проаналізованого сайту.

Ключові слова: освітній сайт, німецька мова.

Савватєєва Д. Р.

Киевский национальный лингвистический университет

Аналитический обзор образовательного сайта «Deutsch für dich»

В статье представлен анализ образовательного сайта как средства овладения немецким языком. Выделены положительные и отрицательные характеристики проанализированного сайта.

Ключевые слова: образовательный сайт, немецкий язык.

Savvatieieva D. R.

Kyiv National Linguistic University

The analytical overview of the educational site «Deutsch für dich»

The analysis of the educational website as a means of learning the German language is introduced in the article. The positive and negative characteristics of the analyzed website are emphasized.

Key words: educational website, the German language.

На сьогоднішній день існує безліч засобів формування іншомовної комунікативної компетентності на різних рівнях. Відомо, що класифікація засобів навчання іноземних мов є відкритою, тобто такою, що може доповнюватись та розширюватись. Це тісно пов'язано з постійним розвитком методики навчання іноземних мов і культур як науки і навчальної дисципліни. Так, одним з інноваційних засобів навчання іноземних мов є освітній сайт.

Освітній сайт як засіб формування іншомовної компетентності було проаналізовано у низці праць Бігич О. Б. Дослідниця розглянула навчальний сайт як ресурс для майбутнього вчителя іноземної мови початкової школи [2], як засіб навчання молодшого школяра техніки читання англійською мовою [3], як засіб формування у майбутніх філологів компетентності в іспаномовному аудіюванні [4] та як засіб організації професійно орієнтованого навчання аудіювання майбутніх учителів іспанської мови [5]. У спільній праці Бігич О. Б. та Солом'янюк Т. В. був здійснений аналітичний огляд освітніх сайтів для навчання угорської мови [1]. Оскільки німецькомовний освіт-

ній сайт як сучасний засіб оволодіння німецькою мовою ще не був предметом дослідження наукових праць, метою цієї статті є його аналіз.

Німецька мова є однією з найпоширеніших мов у світі. Вона є офіційною державною мовою у семи країнах: Німеччині, Австрії, Ліхтенштейні, Швейцарії, Люксембурзі, Бельгії та Італії. Крім того, німецьку мову вивчає велика кількість людей з усіх куточків світу. У порівнянні з 1983 роком, коли німецька мова вивчалась у державних школах 88-ми країн, сьогоднішня кількість країн, де вивчається німецька мова у школах, зросла до 117. Німецьку мову вивчає приблизно 15 мільйонів людей, що не викликає жодного подиву, адже німецька мова – це мова технічного прогресу та нових технологій [8].

Зважаючи на таку популярність німецької мови, використання сучасних засобів формування німецькомовної комунікативної компетентності на різних ступенях навчання, зокрема в мовних ВНЗ, залишається актуальним питанням. Відомо, що сучасна молодь надає перевагу новітнім технологіям, тому освітній сайт може стати надзвичайно корисним навчальним засобом. Освітній сайт – це цілісна, концептуально обґрунтована і структурно вибудована система, яка об'єднує взаємопов'язані веб-сторінки, зміст яких підпорядковано загальній ідеї та виражено в конкретних цілях і завданнях кожної з них [6].

Вашій увазі пропонується аналіз освітнього сайту з формування німецькомовної комунікативної компе-



Рис. 1. Стартова сторінка сайту «Deutsch für dich»

The screenshot shows the top navigation bar with 'GOETHE INSTITUT DEUTSCH FÜR DICH' and 'Sprache. Kultur. Deutschland.' Below it are tabs for 'START', 'LERNEN', 'FORUM', 'GRUPPEN', 'FREUNDE', 'NACHRICHTEN (1)', and 'PROFIL'. The main content area is divided into 'NEUIGKEITEN' (News) and 'EMPFEHLUNG DER REDAKTION' (Editorial Recommendation). The news section lists updates from users like AkashNagaraj and Rinat_Abdullin. The editorial recommendation features an article about 'Kalenderblatt März: Gleiche Chancen' (March calendar: Equal opportunities).

Рис. 2. Рубрики сайту

The screenshot shows a search bar at the top with the text 'In allen Themen suchen' and a 'Suchen' button. Below it is the 'FORENÜBERSICHT' (Forum Overview) section, which lists various forum categories with their respective number of posts and the time of the last entry. The categories include 'DEUTSCHLAND AKTUELL' (6061 Beiträge), 'GRAMMATIK' (3319 Beiträge), 'LERNTIPPS' (1713 Beiträge), 'SCHREIBEN' (4709 Beiträge), 'VORSTELLUNGSRUNDE' (2917 Beiträge), and 'WORTSCHATZ' (9531 Beiträge).

Рис. 3. Тематика форумів

The screenshot displays the 'GRÖSSTE GRUPPEN' (Largest Groups) section. It features three group cards: 'Unsere Wörter-Gruppe' (586 Mitglieder), 'Kreatives Schreiben' (475 Mitglieder), and 'Absolute Beginners' (328 Mitglieder). Each card provides a brief description of the group's purpose and topics, along with the moderator's name and the last activity date.

Рис. 4. Групи сайту

тентності «Deutsch für dich», який було створено за підтримки Гете-інституту. Стартова сторінка сайту (рис. 1) повідомляє, що на сайті можна безкоштовно вивчати німецьку мову та наводить список запропонованих можливостей сайту: інтерактивні навчальні ігри, що допомагають покращити знання німецької мови на усіх рівнях, чат експертів, форум і групи. Потрапляючи на стартову сторінку сайту, відвідувачі отримують приємні враження, невпинне бажання розпочати навчання. Зареєструвавшись, вони мають право вільного доступу до сайту.

Увійшовши на сайт під своїм іменем, користувач може продовжити роботу в таких рубриках: *Start* (Головна сторінка), *Lernen* (Навчання), *Forum* (Форум), *Gruppen* (Групи), *Freunde* (Друзі), *Nachrichten* (Повідомлення), *Profil* (Профіль) (рис. 2).

Перша рубрика сайту має назву *Start* та містить новини про те, що відбулось останнім часом на сайті: були долучені нові вправи, хтось прокоментував твій запис тощо. Друга рубрика *Lernen* представляє собою основну навчальну базу сайту, до аналізу якої ми звернемось пізніше. Третя рубрика сайту *Forum* являє собою форум, на якому користувачі можуть спілкуватись на різні теми (рис. 3). Основними темами форуму є «Актуальна Німеччина», «Граматика», «Поради для навчання», «Письмо», «Лексика» та «Кола знайомств». Кожна тема має безліч підтем, які можуть створювати самі користувачі. Останнє є недоліком цієї рубрики, адже підтеми дуже часто повторюються, а іноді взагалі не мають сенсу.

Наступною рубрикою сайту є *Gruppen* (рис. 4). У цій рубриці користувачі можуть створювати різні групи за інтересами, в межах яких відбувається спілкування.

У п'ятій рубриці сайту *Freunde* (рис. 5) користувач може переглянути профілі своїх друзів на сайті та партнерів по навчанню, з якими він може спілкуватись у будь-який час.

The screenshot shows the '28 MITGLIEDER' (28 Members) section. It displays a grid of user profiles, each with a small profile picture, name, and location. The profiles are arranged in two columns. To the right of the grid is a sidebar titled 'MITGLIEDER MIT DEINEM SPRACHNIVEAU' (Members with your language level), which lists users based on their language proficiency level.

Рис. 5. Друзі користувача

У рубриці *Nachrichten* користувач може прочитати надіслані йому повідомлення. Остання рубрика *Profil* дає можливість користувачеві керувати власним профілем.

Найцікавішою рубрикою для всіх, хто вивчає німецьку мову, є *Lernen*, адже саме за допомогою цієї рубрики користувач може формувати певні компетентності та удосконалювати їх. Відомо, що методикою навчання іноземних мов і культур передбачається формування мовних фонетичної, лексичної, граматичної, орфографічної та орфоепічної компетентностей і мовленнєвих компетентностей у говорінні, читанні, аудіюванні та письмі. Але, відкриваючи рубрику *Lernen*, користувач не побачить чіткого розподілу навчальних блоків за основними видами мовленнєвої діяльності. Проте сайт пропонує велику кількість навчальних блоків, які включають усі види німецькомовної мовленнєвої діяльності.

ALLE LERNINHALTE

Рис. 6. Навчальні блоки сайту

Кожен блок містить тему, відповідну тематичну картинку зліва, тематичний опис блоку, рівень володіння мовою користувача, на якого цей блок розрахований, та види діяльності, якими користувач буде займатись упродовж виконання завдань навчального блоку. Позначка означає читання, – роботу над лексикою, – аудіювання, – письмо.

Розглянемо один із навчальних блоків, який містить усі види мовленнєвої діяльності (рис. 7). Назвою навчального блоку є «Німецька з легкістю: Це – Момока». Під назвою блоку розміщений його опис, що дозволяє користувачеві дізнатись про тематику блоку та його основну мету. Нижче знаходяться посилання на коментарі користувачів та їхні оцінки (*Gefällt mir*). З правого боку бачимо рівень володіння мовою, на який розрахований навчальний блок – A1, види мовленнєвої діяльності – аудіювання, читання, письмо та робота над лексикою, тему, до якої належить блок, – «Повсякденне життя в Німеччині», та режим роботи. У цьому випадку це робота з відеофрагментом.

Натискаючи на назву блоку, користувач переходить безпосередньо до виконання вправ. На нього чекає список завдань, які він має виконати (рис. 8).

Рис. 7. Навчальний блок «Німецька з легкістю: Це – Момока»

Рис. 8. Список завдань навчального блоку

Першим завданням є перегляд відеофрагмента та перевірка його розуміння.

Рис. 9. Відеоматеріал навчального блоку сайту

Цікавим є те, що відео має назву «*Sie oder du? Formell oder informell?*» (*Ви чи ти? Формально чи неформально?*) та включає формування лінгвосоціокультурної компетентності, адже кожній людині, яка вивчає німецьку мову, необхідно знати, як звертатись до своїх ровесників і до людей, старших за віком. Наприклад, якщо в українській мові є розрізнення у такому звертанні, то в англійській його немає: *you* для ровесників і для старших за віком людей.

Для перевірки розуміння відеофрагмента використовується тест альтернативного вибору, результати виконання якого можна дізнатися одразу, натиснувши *Prüfen (Перевірити)* (рис. 10)

+ Hallo Jana!
 - Oh, hallo Tim!
 + Danke, gut.
 - Auch gut, danke. Das ist meine Freundin Momoka.
 + Hallo, Momoka.
 - Hallo Tim! Ich ko...

Рис. 10. Тест альтернативного вибору для перевірки розуміння проглянутого відеофрагмента

Виконавши перше завдання та отримавши за нього «галочку» **Sie oder du? Formell oder informell?**, користувач переходить до наступного завдання – тесту перехресного вибору (рис. 11).

Welche Antworten passen? Ordne zu.

Wie heißt du?
 Woher kommst du?
 Wo wohnst du?
 Wer ist das?
 Welche Sprachen sprichst du?
 Was machst du?
 Wie alt bist du?
 Wie geht's?

Рис. 11. Тестове завдання перехресного вибору

Запропоноване завдання передбачає формування мовленнєвих умінь діалогічного мовлення, а саме давати відповіді на прості запитання, запитувати інформацію, підтримувати спілкування зі співрозмовником.

Третє завдання тісно пов'язане з другим, оскільки передбачає оволодіння вміннями вживати правильні питальні слова у запитаннях. Користувачам пропонується заповнити пропуски, обравши правильну відповідь (рис. 12).

Рис. 12. Тестове завдання альтернативного вибору

Welches Fragewort passt? Wähle aus.

bist du?

Наступне завдання має назву «Guten Tag!» und wann «Hallo» («Добрий день!» і коли «Привіт»). Завдання спрямоване на формування репродуктивних лексичних навичок, а саме на правильне вживання форми привітання та прощання залежно від ситуації, та представляє тест перехресного вибору (рис. 13). До кожного малюнка користувач має підібрати відповідну форму привітання та прощання. Результати тесту можна дізнатися одразу після його виконання. Хоті-

лося б тут відмітити добірку гарних, яскравих малюнків, що сприяють створенню асоціацій та кращому запам'ятовуванню лексичних одиниць.

Finde die passende Begrüßung oder Verabschiedung zum Bild.

Рис. 13. Тест перехресного вибору

Наступне завдання має назву «Name, Land, Sprachen» (Ім'я, країна, мови) та має на меті виконання тесту множинного вибору. Користувач повинен обрати правильне запитання до тієї чи іншої інформації про людину (рис. 14).

Welche Fragen passen? Ordne zu.

Name
 Land/Herkunft
 Wohnort
 Alter
 Beruf
 Sprachen

Welche Fragen passen? Ordne zu.

Name
 Land/Herkunft
 Wohnort
 Alter
 Beruf
 Sprachen

Рис. 14. Тестове завдання множинного вибору

Цікавою є вправа на заповнення пропусків, що має назву «*Wer ist das?*» (*Хто це?*) (рис. 15). Користувачам надається інформація про дівчину Момоку: ім'я, країна, місце проживання, вік, професія та мови, якими вона володіє. Спочатку пропонуються дієслова, які необхідно вжити в правильній граматичній формі. Отже, вправа спрямована на формування не лише лексичної, але й граматичної компетентності.

Ergänze den Text von Momoka mit den passenden Verben.

Benutze diese Verben:
lernen – kommen – sein (3x) – sprechen – wohnen

Name: Momoka Aikawa
Land: Japan
Wohnort: Berlin
Alter: 29
Beruf: Studentin
Sprachen: Japanisch, Englisch, Deutsch

Hallo! Ich Momoka und aus Japan.
Jetzt ich in Berlin. Ich 29 Jahre alt
und ich Studentin. Ich natürlich
Japanisch ☺, Englisch und ich gerade
Deutsch.

Рис. 15. Вправа «*Wer ist das?*»

Останнє завдання має назву «*Mein Profil*» (*Мій профіль*) та має на меті формування мовленнєвої компетентності в письмі (рис. 16). Маючи за зразок невеликий текст з попередньої вправи та орієнтовні запитання, користувачі мають написати у коментарях відповідний текст про себе. Недоліком є те, що лише користувачі можуть прокоментувати написаний текст і виправити помилки один одного. Адміністрація сайту відповідає на певні запитання, пов'язані з його функціонуванням, але помилки не виправляє.

Deutsch ganz leicht: Das ist Momoka

☑ Sie oder du? Formell oder informell?
☐ Fragen und Antworten
☐ Fragen an Momoka
☐ Guten Tag! oder „Hallo!“
☐ Name, Land, Sprachen
☐ Wer ist das?
☑ Mein Profil

Zu neuen Lernmaterialien hinzufügen

MEIN PROFIL
Das bin ich!



Foto: © Gerdbe-Heidrich / Bergo Tokias

Stell dich vor. Wie heißt du? Woher kommst du? Wo wohnst du? Wie alt bist du? Wie bist du von Beruf? Welche Sprachen sprichst du? Schreib deine Antwort als Kommentar.

Рис. 16. Вправа «*Mein Profil*»

Перевагою проаналізованих вправ є, по-перше, наявність фотоілюстрацій до кожної з них, по-друге, можливість коментувати кожну вправу. Наприклад, у вправі № 3 цього навчального блоку користувачі почали дискусію навколо питання «*Wer bist du?*» (*Хто ти є?*), адже, наприклад, в англійській мові запитати «*Who are you?*» вважається неввічливим (рис. 17). Такі дискусії сприяють формуванню іншомовної міжкультурної компетентності.



Рис. 17. Коментарі до вправи «*Fragen an Momoka*»

На завершення підсумуємо плюси та мінуси освітнього сайту «*Deutsch für dich*». До плюсів можна віднести можливість спілкуватись із носіями мови, представниками різних іншомовних спільнот, однодумцями, знаходити партнерів по навчання, долучатись до різних груп, спілкуватись на форумах на різну тематику. Що стосується навчальних блоків сайту, неабияку роль відіграє логічність та структурованість запропонованих вправ. На процес навчання позитивно впливає наявність великої кількості ілюстрацій, які супроводжують абсолютно всі вправи, адже вони допомагають сформувати певні асоціації та краще запам'ятати навчальний матеріал.

На сайті немає чітко виокремлених рубрик за мовними та мовленнєвими компетентностями, тому навчання можна назвати не аспектним, а комбінованим. Проте чи є це мінусом? Відомо, що оволодіння, наприклад, читанням є нерозривним з оволодінням лексикою, а оволодіння лексикою – з оволодінням граматиною та певними культурними особливостями країни, мова якої вивчається. Отже, можемо зробити висновок, що комплексне навчання, передбачене сайтом, – це лише його плюс. Також зручною для викладачів і вчителів, які користуються цим сайтом, є наявність навчальних матеріалів у форматі PDF.

Серед мінусів проаналізованого сайту слід відмітити відсутність будь-яких граматичних правил безпосередньо у навчальних блоках. Так, деякі правила наявні на форумах, проте вони розміщені самими користувачами і не завжди можуть застосовуватися для вивчення того чи іншого граматичного матеріалу. На жаль, сайт не надає можливості формувати фону-

тичну компетентність, яка є дуже важливою на початковому ступені вивчення німецької мови. Ще одним із мінусів сайту є велика кількість повноважень, які мають користувачі та які насправді мали б належати до повноважень виключно адміністрації сайту: наприклад, створення форумів, тем тощо.

Незважаючи на вказані недоліки, навчальні матеріали проаналізованого освітнього сайту «Deutsch für dich» можуть використовуватися викладачами німецької мови для формування багатьох видів німецькомовної комунікативної компетентності.

Література

1. Бігич О. Б. Аналітичний огляд освітніх сайтів для навчання угорської мови / О. Б. Бігич, Т. В. Солом'янюк // Іноземні мови. – 2016. – № 3. – С. 42–46.
2. Бігич О. Б. Навчальний сайт для майбутнього вчителя іноземної мови початкової школи / О. Б. Бігич // Ключові въпроси в современной наука – 2012 : Материали за VIII международна научна практична конференция. – Том 13. Педагогические науки. – София : «Бял ГРАД-БГ» ООД, 2012. – С. 86–87.
3. Бігич О. Б. Освітній сайт як засіб навчання молодшого школяра техніки читання англійською мовою / О. Б. Бігич // Іноземні мови. – 2014. – № 3. – С. 3–7.
4. Бігич О. Б. Освітній сайт як засіб формування у студентів-філологів компетентності в іспаномовному аудіюванні / О. Б. Бігич // Іноземні мови. – 2015. – № 2. – С. 50–54.
5. Бігич О. Б. Особливості організації професійно орієнтованого навчання аудіювання майбутніх учителів іспанської мови з використанням освітнього сайту / О. Б. Бігич // Наукові записки. Серія Філологічні науки (мовознавство) – Вип. 136. – Кіровоград : Видавець Лисенко В. Ф., 2015. – С. 377–383.
6. Габова М. А. Мастер-класс «Образовательный сайт : технология создания и использования» / М. А. Габова // [Елек-

- тронний ресурс] – Режим доступу : <http://wiki.kgpi.ru/mediawiki/index.php>
7. Deutsch für dich [Електронний ресурс] – Режим доступу : <https://www.goethe.de/prj/dfd/de/index.cfm>
 8. Welche Rolle spielt Deutsch international? [Електронний ресурс] – Режим доступу : <https://www.deutschland.de/de/topic/wissen/bildung-lernen/welche-rolle-spielt-deutsch-international>

References

1. Bigych O. B. Analitichnyy oghljad osvitnikh sajtiw dlja navchannja ughorskoj mowy / O. B. Bigych, T. V. Solom'janjuk // Inozemni movy. – 2016. – № 3. – S. 42–46.
2. Bigych O. B. Navchalnyj sayt dlja majbutnjogho vchytelja inozemnoji movy pochatkovoji shkoly / O. B. Bigych // Ključovy vъprosy v sovremennata nauka – 2012 : Matoryaly za VIII mezhdunarodna nauchna praktychna konferencyja. – Tom 13. Pedagoghycheskye nauky. – Sofyja : «Bjal GhRAD-BGh» OOD, 2012. – S. 86–87.
3. Bigych O. B. Osvitnij sayt jak zasib navchannja molodshogho shkoljara tekhniki chytannja anghlijskoju movoju / O. B. Bigych // Inozemni movy. – 2014. – № 3. – S. 3–7.
4. Bigych O. B. Osvitnij sayt jak zasib formuvannja u studentiv-filologiv kompetentnosti v ispanomovnomu audijuvanni / O. B. Bigych // Inozemni movy. – 2015. – № 2. – S. 50–54.
5. Bigych O. B. Osoblyvosti orghanizaciji profesijno orijentovanogho navchannja audijuvannja majbutnikh uchyteliv ispanjskoji movy z vykorystannjam osvitnjogho sajtu / O. B. Bigych // Naukovi zapysky. Serija Filologichni nauky (movoznavstvo) – Vyp. 136. – Kirovohrad : Vydavec Lysenko V. F., 2015. – S. 377–383.
6. Gabova M. A. Master-klass «Obrazovatelnyy sayt : tekhnologija sozdaniya i ispolzovaniya» / M. A. Gabova // [Yeletronnyj resurs] – Rezhym dostupu : <http://wiki.kgpi.ru/mediawiki/index.php>
7. Deutsch für dich [Електронний ресурс] – Rezhym dostupu : <https://www.goethe.de/prj/dfd/de/index.cfm>
8. Welche Rolle spielt Deutsch international? [Електронний ресурс] – Rezhym dostupu : <https://www.deutschland.de/de/topic/wissen/bildung-lernen/welche-rolle-spielt-deutsch-international>

Отримано 12.12.2016

Де практикуватися в іноземному спілкуванні? В ІНТЕРНЕТІ!

Спеціальні сайти допоможуть тим, хто вивчає іноземні мови, спілкуватися з носіями мови і не тільки, не виходячи з дому. На платформах з обміну мовним досвідом (language exchange) користувачі вдосконалюються у вивченні іноземної мови, завантажують навчальні матеріали, знаходять викладачів-носіїв мови, знайомляться з багатьма людьми, спілкуються з однодумцями зі всього світу, дізнаються про цікаві місця у різних країнах. Пропонуємо перелік таких сайтів:

Italki	https://www.italki.com/home
Gospeaky	https://www.speaky.com
Babbel	https://www.babbel.com
Babelvillage	http://babelvillage.com
Interpals	https://www.interpals.net
Easy Language Exchange	https://www.easylanguageexchange.com
Coffee Language Exchange	https://coffee.com
LingoGlobe	http://www.lingoglobe.com
Polyglot Club	https://polyglotclub.com
Hellolingo	https://www.hellolingo.com
My Language Exchange	https://www.mylanguageexchange.com

